



Departamento di
Enseñansa Aruba

Maneho di Idioma Integral den Enseñansa

Resumen

Mei 2024



Resumen Maneho di Idioma Integral den Enseñansa

Na maart 2022 Minister di Enseñansa a duna Departamento di Enseñansa e tarea pa diseña un maneho integral di idioma pa enseñansa di Aruba. Cu integral den e contexto aki kiermen cu mester tene cuenta cu diferente aspecto relaciona cu idioma den cada tipo y nivel di enseñansa y cu lo mester tin un liña cora ta core di scol preparatorio te enseñansa superior. Loke a conduci na e tarea aki ta e plan strategico di minister *Enseñansa den Transicion* y recomendacion 2 di e rapport *Doorlichting van het Arubaanse onderwijsbestel*, unda ta para: Haci un escogencia sin ambigüedad y consistente den e maneho di idioma.

E deseo di minister tabata, mirando e complehidad y delicadesa di e tema, pa tene un Debate Nacional den cual tur stakeholder por a trece nan opinion tocante e asunto aki padilanti. Pa yega na un conseho bon pensa tocante e maneho di idioma, Departamento di Enseñansa a lanta un comision pa coordina henter e proceso. Banda di organisa e debate, e comision a analisa y evalua documentonan basico y documentonan di maneho existente. Pa mantene e comision alerta a forma un grupo di experto cu a fungi como klankbord.

Entre april 2022 y januari 2023 a tene en total 62 sesion cu stakeholdernan tanto interno como externo. Stakeholdernan interno tabata personanan di campo di enseñansa, manera maestro, cabesante, alumno y estudiante di diferente tipo di enseñansa, directiva di scol, Dienst Inspectie van het Onderwijs y experto interno di Departamento di Enseñansa. Stakeholdernan externo tabata representantenan di diferente departamento di gobierno, comision parlamentario fiho di enseñansa y NGOonan manera ATA, Camara di Comercio, Fundacion Lanta Papiamento y sindicato SIMAR. Ademas tabatin un encuesta online cu publico general por a yena y a tene tres encuentro den diferente districto. Di e manera aki tur hende a haya e oportunidad pa por a expresa nan opinion tocante e asunto aki. Esaki ta nifica cu a tene combersacionnan cu 500 stakeholder y a acumula input di 110 respondente. Tur e sesionnan y e input online di e respondentenan menciona ariba hunto a forma e Debate Nacional.

Maneho di idioma den e caso aki ta trata e rolnan di idioma den enseñansa: ki idioma ta ofrece como vak, pero tambe e rol como idioma di instruccion. Investigacion di literatura ta demostra cu idioma tin influencia riba e bienestar di mucha y e rendimento di enseñansa. Instancianan prominente manera UNESCO y World Bank ta subraya e importancia di un base den e idioma materno di e alumnonan. Segun cifra di CBS di 2019, Papiamento ta e idioma materno di 80% di e poblacion di Aruba. Asina mes Hulandes – y no Papiamento – ta e idioma di instruccion oficial for di klas 1 di scol basico, mientras cu esaki ta un idioma stranhero pa mayoria di e alumnonan. Despues di scol preparatorio, caminda Papiamento ta e idioma di instruccion, un transicion innatural ta tuma luga pa scol basico. Alumnonan ta siña lesa, skirbi y haya tur vak den un idioma cu nan no ta compronde y cu nan no ta tende pafu di scol. Esaki tin su influencia riba e porcentahe di alumnonan cu ta keda sinta, drop-outs y e confiansa propio di e alumnonan. A pesar cu ya caba desde cuminsamento di siglo 19 a entama e problematica di idioma di instruccion, te dia di awe esaki ta keda un tema delicado di discusion, tanto den enseñansa primario como secundario.

For di e rondanan di consulta a bin padilanti cu en principio mayoria no ta contra alfabetisacion na Papiamento, pero e pregunta ta te ki ora (den ki klas) Papiamento lo por keda e idioma di instruccion y si e tin cu keda e unico idioma di instruccion. Segun e

stakeholdernan ta yega un momento cu lo mester cambia pa un otro idioma. Tocante con y ki ora no tabatin consenso. Algun ta boga pa Ingles como idioma di instruccion, algun pa enseñansa bilingual (Papiamento-Hulandes of Papiamento-Ingles) y otronan ta opina cu mayornan mester por scoge. Mayoria a indica cu un transicion pa uzo di Hulandes lo tin cu tuma luga, mirando e rol cu Hulandes ta hunga den enseñansa avansa y superior.

Tocante e implementacion di e modelo multilingual den e scolnan piloto di Proyecto Scol Multilingual (PSML) repetidamente a indica cu tin falta di dato di e resultadonan. Na 2021 PSML a produci e prome cohort cu a bay enseñansa avansa. Esey lo tabata un bon momento pa por a determina si a logra e metanan desea. Loke si a constata for di investigacion na 2016 ta cu e dominio di Hulandes di alumnonan di klas 4 a keda igual den e scolnan PSML compara cu e scolnan no-PSML. E alumnonan di scolnan PSML a duna muestra di un desaroyo superior di habilidad critico di siña y docentenan di PSML a indica cu e alumnonan por expresa nan mes hopi miho y tin mas confiansa den nan mes. Pa loke ta trata e implementacion di e metanan nucleo (SAM) den enseñansa primario a señala cu esaki no a bay bon pa motibo di falta di condicionnan necesario.

Tocante idioma como vak tabatin consenso cerca e stakeholdernan cu mester traha for di un vision multilingual. Lo mester ofrece e cuater idioma Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño trempa caba na scol, pa asina e alumnonan por desaroya nan habilidadnan multilingual. Esaki ta cuadra tambe cu PEN 2030. Den enseñansa mester tene na cuenta cu e sociedad ta multilingual y enseñansa mester ta acopla na e necesidadnan di mercado laboral, estudio posterior y competencia basico cu ta necesario pa e ciudadano den e sociedad Arubano. Loke si a resalta den e rondanan di consulta ta cu e competencia multilingual di e alumnonan y studentenan na final di nan estudio no ta suficiente ni pa enseñansa posterior ni pa mercado laboral.

Pa formulacion di e maneho e comision lo maximo posible a tene cuenta tanto cu e deseo- y e necesidadnan di e stakeholdernan como cu e resultado di investigacion di literatura y maneho existente. Na mes momento e comision tabatin como meta formulacion di un maneho realistico; e conseho mester por wordo implementa.

Pais Aruba a scoge tanto den pasado como recientemente pa examennan di Hulanda pa enseñansa secundario pa salvaguardia e balor igual di diplomanan di havo y vwo. Pa un bon fluho pa enseñansa avansa mester tene cuenta cu esaki den enseñansa primario. Si Pais Aruba mester scoge pa examennan den otro idioma, lo mester cambia henter e sistema di enseñansa. Esey lo tin implicacion grandi, tanto financiero como organisatorio, manera profesionalisacion di docentenan, desaroyo of adkision di material y examen etc.

Despues di a tuma tur cos den consideracion, e comision a duna recomendacion, tanto integral como specifico pa cada tipo di enseñansa. Mayoria recomendacion ta pa enseñansa primario, pasobra for di cuminsamento mester traha riba e metanan cu kier logra cu enseñansa. E conseho ta pa bin cu un modelo di combinacion caminda den klas 1 y 2 Papiamento ta e idioma di instruccion y for di klas 3 pocopoco cada bes ta uza mas Hulandes como idioma di instruccion. Papiamento ta importante pa crea un bon base de e idioma materno di mayoria di alumnonan; nan ta siña lesa, skirbi y rek na Papiamento. Ademá un parti di e enseñansa ta keda na Papiamento te cu klas 6 pa sigui cu e desaroyo di idioma materno. Ta ofrece Hulandes, Ingles y Spaño for di kleuter den forma di wegá. Siguiyente ta ofrece Hulandes como idioma stranhero (no mas como idioma materno) y

pocopoco ta haci mas uzo di Hulandes. Esaki por door di ofrece cada bes mas vak na Hulandes of door di dedica mas tempo di enseñansa na Hulandes. Esaki ta necesario, pasobra Hulandes como vak so no ta suficiente pa ta bon prepara pa enseñansa avansa. Mayoria alumno ta topa e idioma na scol so, primordialmente den buki y toets. Un oferta rico y bon di idioma ta hopi importante. E idiomaan Papiamento, Hulandes y Ingles ta wordo ofreci como vak desde klas 1 y Spaño desde klas 2.

Pa enseñansa special, door di feedback di veld, ta recomenda pa ofrece e vak Hulandes como idioma stranhero y e idiomaan Ingles y Spaño si ta desea esaki, pa asina e alumnonan di enseñansa special tambe por haya e oportunidad pa desaroya nan competencianan multilingual.

Pa enseñansa secundario ta crea e oportunidad di uza Papiamento y/of Ingles como idioma di instruccion den e vaknan cu no tin examen central, por ehempel Ingles den ICT of Papiamento den CKV. Ademas mester ancra Papiamento como vak den e profielnan pa asina un alumno los di su vakkenpakket por scoge e vak aki. Pa e idiomaan stranhero por haci uzo di certificadonan di idioma. Tambe ta importante pa desaroya e competencianan di idioma cu ta necesario pa estudio posterior, mercado laboral y como ciudadano.

E recomendacionnan pa enseñansa profesional ta regarda idioma di instruccion. Tin cu mantene Papiamento na ABO nivel 1. Pa loke ta trata e estudionan na EPI cu ta ofrece na Ingles, por crea acoplacion door di ofrece esakinan na EPB tambe na Ingles. Banda di esaki ta brinda e oportunidad pa ofrece vaknan na Papiamento y na Ingles.

Tambe den enseñansa superior Papiamento lo mester tin un rol como vak den tur estudio. Na final mayoria graduado ta subi riba mercado laboral y ta keda den sociedad Arubano na unda Papiamento ta e idioma di comunicacion y idioma oficial. Mester sigui cu Hulandes pa medio di un didactica di idioma stranhero pa conecta cu e realidad di e studiantenan na Aruba.

E recomendacionnan integral ta pa tur tipo di enseñansa. Ta recomenda pa formula *streefniveaus* pa e diferente idiomaan y un liña di siña continuo pa Hulandes y Papiamento. Directivanan di scol ta fiha nan propio plan di maneho cu ta conecta cu e normanan nacional. E vaknan di idioma y e idioma di instruccion mester uza nan como sosten pa e desaroyo di idioma di e alumnonan. Tambe promocion di habilidad y placer di lesa ta esencial den esaki. E trabounan pa sostiene Papiamento como idioma, vak y idioma di instruccion tin cu sigui. Mescos tambe e trabounan pa sostiene Hulandes como idioma stranhero. Institutonan pedagogico mester duna atencion na didactica di Hulandes como idioma stranhero y na e nivel di dominio di e diferente idiomaan den nan formacion inicial. Docentenan mester domina tanto Papiamento como Hulandes na nivel B2/C1 pa por uza nan como idioma di instruccion den enseñansa primario. Tambe nan mester tin dominio di Ingles y Spaño na nivel B2 cu e posibilidad di haya un *aantekening* di nivel C1. Ademas tur docente actual mester wordo profesionalisa.

Condicionnan importante pa implementacion di e maneho di idioma integral ta legislacion, profesionalisacion, un plan di implementacion y suficiente recursonan financiero.